

# BIBLIAS HISPÁNICAS

Instituto Orígenes del Español

Fundación  
San Millán  
Cáceres

cilengua

Centro Internacional  
de Investigación  
de la Lengua Española

REDACCIÓN, ADMINISTRACIÓN Y SUSCRIPCIONES  
Cilengua - Instituto Orígenes del Español  
Plaza del Convento, s/n.  
26226 San Millán de la Cogolla. La Rioja  
Página web: <http://www.cilengua.es>  
Correo electrónico: [instituto.origenes@cilengua.es](mailto:instituto.origenes@cilengua.es)  
Teléfono: 941.373.389 / Fax: 941.373.390  
Periodicidad: anual  
I.S.S.N.: 2171-2026  
Depósito Legal: LR. 501-2009  
Impresión: Gráficas RIOCAR

La Biblia en la Literatura Española  
Número monográfico

---

Los relatos de los orígenes:  
del Paraíso a Babel

Fundación San Millán de la Cogolla  
Instituto Orígenes del Español  
Logroño - 2009

## Índice

<b>Presentación de la revista</b>	
Claudio García Turza .....	9
<b>Presentación del volumen</b>	
Gregorio del Olmo Lete.....	15
<i>Orígenes</i>	
<b>Los relatos de los orígenes en el contexto de las literaturas orientales</b>	
Lluís Feliu.....	19
<b>Los relatos bíblicos de los orígenes: de Adán a Noé en la literatura occidental</b>	
Gregorio del Olmo Lete.....	41
<i>Del Medievo a nuestros días</i>	
<b>Del Paraíso a Babel en la literatura medieval española. Aproximación metodológica</b>	
María Isabel Toro.....	61
<b>La <i>Biblia</i> en verso: líricos y épicos áureos ante los mitos de los orígenes</b>	
Felipe B. Pedraza Jiménez.....	83
<b>La Biblia en escena: los orígenes en el teatro de los siglos de Oro</b>	
Francisco Domínguez Matito .....	127
<b>Presencias bíblicas en la literatura española de preguerra: algunos ejemplos</b>	
José Ramón González.....	151
<b>En torno a Miguel de Unamuno y la leyenda de Caín</b>	
Adolfo Sotelo.....	175

<b>Dios, familia y diluvio en el contexto de algunos autores catalanes</b>	
Lluís Izquierdo.....	201
<i>El autor y su obra</i>	
<b>L'Ombra de Caín y el cainismo en la España de postguerra</b>	
Joan Solana i Figueras .....	221
<b>Testamentos. Reflexiones sobre el proceso creativo</b>	
Felipe Hernández.....	239
<i>La contemporaneidad: nueva y novísima narrativa</i>	
<b>La Biblia y la narrativa española contemporánea:</b>	
<b>Lourdes Ortiz, José Jiménez Lozano y Juan Benet</b>	
Epicteto Díaz Navarro .....	253
<b>La novísima narrativa: Adán y Eva en el Paraíso</b>	
Gemma Márquez Fernández.....	275
<b>Versiones contemporáneas del motivo bíblico de Caín</b>	
Francisco Javier Díez de Revenga .....	303
<i>Proyección antropológica</i>	
<b>La invención del lenguaje y su confusión</b>	
Joaquín Sanmartín.....	323
<b>Caín y la primera ciudad</b>	
Pedro Azara .....	353
<b>Eva y Lilith en la literatura española: una mirada desde el feminismo</b>	
Isabel Clúa Ginés .....	373
<b>Iconografía bíblica de los orígenes en la pintura moderna y contemporánea</b>	
Lourdes Cirlot.....	391

## PRESENTACIÓN DE LA REVISTA

Nace con estas líneas la revista *Biblias Hispánicas*, que pretende ser el medio de expresión que encauce el proyecto que con el mismo título dirijo en el Instituto Orígenes del Español del CILENGUA (Centro Internacional de Investigación de la Lengua Española). En numerosas ocasiones he aludido con insistencia a la dimensión profunda y genuinamente filológica del citado proyecto. San Millán de la Cogolla, la Casa de la filología, y sede principal del CILENGUA, por su sólida entidad, bastaría para justificar la elección del proyecto «Las Biblias Hispánicas» como actividad prioritaria dentro del Instituto Orígenes del Español: será difícil encontrar otro que pueda competir con éste en esta dimensión filológica pretendida.

En efecto, como se detalla en las Normas de Edición de la revista (al final del volumen), se trata de un amplio objetivo científico que se articula básicamente en dos grandes líneas de investigación: a) las ediciones y estudios críticos, interdisciplinarios, de los textos bíblicos, y b) la presencia e influencia de la Biblia en la lengua, las letras y la cultura hispánicas, dentro del marco histórico y cultural europeo y occidental.

Pero la razón de mayor calado, a propósito de la puesta en marcha de este proyecto y de esta revista, radica en el valor intrínseco de la Biblia misma, el libro más escrutado, sin duda, por el hombre y, sin embargo, aún en gran medida inescrutable. De él se han hecho innumerables valoraciones encomiásticas, que vendrían a resumirse en esta: es el libro más importante e influyente del patrimonio humanístico y cultural de Occidente. O en esta otra de Northrop Frye: La Biblia es el Gran Código de la cultura universal. A lo largo de la historia, en efecto, el artista ha impregnado sus pinceles en las historias, símbolos y figuras de los textos bíblicos; el músico ha ido tejiendo con sus armonías los versos de la salmodia; el escritor ha recreado las numerosas narraciones bíblicas, tantas veces interpretadas como parábolas existenciales; el poeta no ha dejado de interrogar a los misterios del espíritu, la vida o el amor, que animan las páginas de la Biblia; el pensador, en fin, o el hombre de ciencia, al reconocer que las tradiciones religiosas originadas en la Biblia pertenecen en rigor a la interpretación y valoración de la existencia humana en el mundo, fija su atención, a menudo, en los grandes principios y conceptos bíblicos, espirituales o morales, que han acabado siendo constitutivos de nuestra civilización. En este importante aspecto, me asalta el recuerdo de varios pensadores actuales, como Gianni Vattimo, postmodernos y cristianos

culturalmente, o algo más. En sus propuestas filosóficas, la negación de la metafísica con bases necesariamente ético-políticas, deja el puesto, en definitiva, a la entronización del amor, el amor tal como se muestra en el Cristo de los Evangelios, un amor que debería erigirse, sostiene, en la verdadera dimensión religiosa de nuestro tiempo.

Pero a mí, lo confieso, ninguna valoración del Libro por excelencia me impresiona tanto, y me invita a pararme a pensar, como la que formuló, convencido, Goethe: «El Nuevo Testamento es la lengua materna de Europa». Porque desde niños respiramos realmente una atmósfera de vivencias y representaciones cognoscitivas que se ha generado con fuerza irradiante en las fuentes profundas de la Biblia. Así, como ha dicho recientemente Joan Francesc Mira: «Jesús de Nazaret y su madre María, su padre José el carpintero, sus compañeros Pedro, Jaime o Juan, Lázaro y María Magdalena, Poncio Pilato, y tantos otros nombres, son personajes que forman parte del imaginario popular europeo con más potencia y difusión que Hamlet, el Quijote o los hermanos Karamázov. Y las imágenes de la anunciación a María, del nacimiento de Jesús en Belén, Pilato lavándose las manos, la crucifixión o la resurrección (o las visiones alucinadas del Apocalipsis), son escenas y temas narrativos no superados en difusión a través de los siglos».

Nótese que hasta la forma habitual de evaluar y enjuiciar las acciones, los estados y las cualidades humanas mediante los llamados adverbios en *-mente* obedece, en gran medida, a la instrucción reiterada de Jesús, que Mateo narra en el capítulo 15, el de la crítica a las tradiciones. En efecto, el análisis de la propia conciencia, el afán por ver en los actos la intención con que se realizan, explica el crecimiento de los compuestos adverbiales *BONA MENTE*, *SANA MENTE* (*buenamente*, *sanamente*), aunque hubieran empezado a usarse antes.

¿Y qué decir de la expresividad conseguida mediante el recurso constante a la manifestación de acciones, pasiones o estados con frases como *hacer la pascua a alguien*, *echar margaritas a los cerdos*, *pasar las de Caín*, *rasgarse las vestiduras*, *llorar como una Magdalena*, *lavarse las manos*, *ver los cielos abiertos*, *poner el dedo en la llaga*, *predicar en desierto*, *echar sapos y culebras*, *dar coces contra el aguijón*, *sembrar cizaña*, *adorar a un becerro de oro*, *estar en Belén con los pastores*, *meterse a redentor*, *hacer algo en un santiamén*, *tener más paciencia que el santo Job*, *tirar la primera piedra*, *ver la paja en el ojo ajeno y no ver la viga en el propio*, etc.?

También será útil reparar en la frecuencia abrumadora de exclamaciones, expresiones de lo circunstancial, dichos y refranes de origen

bíblico: *¡Angela María!, de Pascuas a Ramos, en menos que canta un gallo, otro gallo le cantara, de todo hay en la viña del Señor, donde Cristo dio las tres voces, de menos nos hizo Dios, ojo por ojo y diente por diente, es más fácil que un camello pase por el ojo de una aguja..., quien siembra vientos recoge tempestades, sin faltar una jota, adivina quién te dio, nadie es profeta en su tierra, médico, cúrate a ti mismo, a vino nuevo, odres nuevos, al César, lo que es del César..., los últimos serán los primeros, nadie puede servir a dos señores, no juzguéis y no seréis juzgados, por sus frutos los conoceréis, quien a hierro mata, a hierro muere, etc.*

O ¿Cómo podríamos mejorar el valor figurado que tantas veces y con tanta agudeza extraemos de la fecundidad temática de la Biblia a la hora de calificar, o descalificar, la complejidad física y síquica de los demás?: *es el chivo expiatorio, es un judas, un jeremías, el benjamín, un cirineo, un sepulcro blanqueado, el principio del fin, un gigante con pies de barro, la costilla de Adán, la sal de la tierra, más viejo que Matusalén, es una trampa saducea, está hecho un Cristo, un ceomo, un Adán.* En fin, y nunca mejor dicho, *es la Biblia en verso.*

Así pues, recapitulando, desde esa Casa de la filología que es el Monasterio de San Millán de la Cogolla, desde el que arranca este proyecto y esta revista, en ese lugar de las palabras y de la Palabra, abordamos decididamente el proyecto «Las Biblias Hispánicas», por su exigencia interna de un quehacer filológico y por la importancia excepcional de su objeto de estudio tanto en el plano histórico como en el actual.

Ahora bien, ante las múltiples y heterogéneas tareas que impone el proyecto diseñado, parece realista y sensato dedicar prioritariamente los esfuerzos y recursos a algunas de las áreas programadas; y entendemos que habrán de ser aquellas cuyos resultados respondan con mayor satisfacción a propósitos científicos como éstos: a) conocer mejor la lengua española, en los diferentes niveles lingüísticos, con la incorporación de nuevos materiales para su estudio; b) ilustrar la evolución lingüística del idioma español a partir de las distintas traducciones bíblicas, cronológicamente dispuestas a lo largo de los siglos (convencidos de que ningún documento parece tan apropiado como la Sagrada Escritura para aquilatar las posibilidades de la lengua española y seguir su desarrollo); c) perfeccionar las abundantes traducciones españolas de la Biblia, sobre todo, con la incorporación de especialistas en la lengua de llegada; d) más concretamente, colaborar a una presentación lingüísticamente correcta de las versiones actuales mediante el recurso a las directrices de la Lingüística Normativa del Español, hasta



intentar convertirla en modelo idiomático. Es especialmente importante atender a este objetivo dada la extraordinaria repercusión de la Biblia en la competencia idiomática de millones de hispanohablantes. En mi experiencia como investigador de estos textos he encontrado prácticamente en todas bastantes incorrecciones ortográficas, gramaticales (en especial, sintácticas), léxicas y estilísticas. Son cientos de testimonios que ensucian las páginas de la Escritura provocando malformaciones o deformaciones lingüísticas, con frecuencia definitivas, en los millones de lectores u oyentes de la comunidad hispanohablante; e) contribuir a la elaboración de un texto unificado de la Biblia, el adecuado para todos los usuarios del español en el mundo, para pasar inmediatamente después a adaptar pertinentemente el texto de la Biblia hispánica unificada a los usos singulares de las comunidades idiomáticas del mundo hispánico. Este análisis dará como resultado unos textos más adecuados para la comprensión cabal de cada una de dichas comunidades; unas versiones, en suma, dialectalmente o sociolingüísticamente más adecuadas; f) dotar a las ediciones propias de comentarios filológicos amplios que muestren la repercusión del texto bíblico en la cultura universal, y no sólo en la cultura religiosa; g) conocer mejor la literatura española; h) e investigar la Biblia como literatura, enfoque que incluye el análisis de la forma literaria adecuada en la traducción española de cada uno de los libros sagrados (nótese que, como parece obvio, necesitamos de los creadores y literatos no sólo para estudiar su influencia en las letras, sino para comprender mejor la Biblia misma: la perspectiva poética con que encara su análisis de la Biblia el poeta le permite descubrir la poderosa dinámica poética inherente en ella).

Así pues, en virtud de los objetivos que anteceden, las áreas de investigación seleccionadas, aquellas que constituyen el objeto preferente de nuestra dedicación, son: a) las ediciones y estudios de los textos; b) las traducciones actuales; y c) la presencia e influencia de la Biblia en la literatura española.

Al elegir los relatos de los orígenes en la literatura española como materia monográfica de este primer número de la revista *Biblias Hispánicas*, pretendemos poner de manifiesto, una vez más, la gran importancia que otorgamos dentro de nuestro proyecto al binomio Biblia/Literatura, binomio al que este Instituto ha dedicado ya, en los últimos tres años, dos encuentros científicos, el último de ellos un Congreso Internacional sobre la Biblia en el teatro español, inédito por su ambición filológica y alcance, cuyos resultados, una vez publicados, constituirán, a buen seguro, un referente para estudios posteriores, tanto bíblicos, como literarios.

Nos interesa manifestar que para la organización y evaluación académicas de esta publicación contamos, desde el primer momento de su gestación, con un comité de expertos de la mayor altura científica en los diversos ámbitos de investigación representados.

Todo ello, insistimos, sin perder nunca de vista el carácter interdisciplinar, filológico y crítico que, como deseamos, habrá de caracterizar la publicación que hoy comienza a caminar.

**Claudio García Turza**

*Cilengua-Instituto Orígenes del Español. Director*



## PRESENTACIÓN DEL VOLUMEN

En un análisis del influjo y presencia de la Biblia en la Literatura Española se imponía, por criterio documental, temático y cronológico, comenzar por el principio, por los relatos bíblicos de los orígenes del mundo y de la humanidad, contenidos en los 11 primeros capítulos del libro del *Génesis*. Éstos se despliegan a modo de ingenuos frescos primitivos de pintura *naif*, pero su elementalidad descriptiva encierra una profunda intuición de lo que aquellos orígenes llevan implícito para la auto-comprensión del hombre y de su desarrollo histórico.

Se pretende aquí seguir el rastro de esos temas en nuestra literatura y destacar sus momentos más señeros. A tal efecto el organigrama de nuestro tratamiento se distribuye en cuatro bloques de aportaciones:

Un primer bloque introductorio pretende situar el tema, desentrañando el sentido y valor de tales relatos en sí mismos, de su potencialidad antropológica a partir de una visión hermenéutica literaria y filosófica, neutra y aconfesional, que no arreligiosa. Pero para una recta comprensión de los mismos es preciso situarlos en su contexto cultural propio, pues tales relatos son ellos mismos reflejo, incluso mera acomodación, de una tradición literaria oriental que ya se había ocupado de tales temas. Se recupera así la intertextualidad de estos relatos bíblicos y se ponen las bases para resaltar la peculiaridad de la reelaboración bíblica. Finalmente, si tales relatos tienen en eje diacrónico una larga prehistoria, su prolongación histórica proyecta un eje sincrónico de influjo en todas las literaturas de cultura judeo-cristiana. Resaltar este influjo global ayuda a situar la literatura española en su contexto adecuado, a apreciar la magnitud del mismo y a abrir puertas a la comprensión de su intertextualidad y comparación.

En el segundo bloque se acomete ya el estudio del influjo de los relatos de los orígenes en Literatura Española en sus diversas etapas. Necesariamente se imponía la síntesis como modo de tratamiento y en ese sentido se ha otorgado un espacio inversamente proporcional al espacio temporal correspondiente y a la magnitud del influjo apreciable en un intento de dar la preferencia a la literatura moderna y contemporánea. Así toda la literatura medieval en su entero periodo y géneros se ha condensado en una exposición; la literatura de la Edad de Oro, incluido el Barroco, es estudiada en dos, una dedicada a la lírica y la narrativa, y otra al teatro. De la literatura moderna se han escogido tres hitos más significativos por su preocupación religiosa y bíblica: la generación del 98, con Baroja y

Unamuno como adalides, y la poesía del 98 y del 27 y la de la postguerra (Machado, Salinas, Aleixandre...). Una cuarta colaboración recoge las aportaciones de otra literatura hispana, la catalana, paralela a la castellana en este aspecto. Posee obras en las que se aprecia de manera aún más evidente si cabe la presencia de los relatos analizados.

La literatura contemporánea ocupa el tercer bloque. La presencia e influjo de los relatos bíblicos es muy notoria en su producción. Hubiera sido de desear una presencia más nutrida de autores que expusieran la utilización que en sus obras hacen de los relatos y arquetipos bíblicos. Solo dos lo hacen personalmente, como exponentes de toda una generación. La deconstrucción de la propia obra puede revelar el sentido y valor que la utilización del arquetipo bíblico tiene en la creación literaria. Del resto de autores y obras se ocupan terceros. Dada la amplitud y actualidad de la producción contemporánea se la ha distribuido en tres colaboraciones que se ocupan respectivamente de la producción hasta finales de los 90 (una producción que ha adquirido ya una consideración consolidada) y las otras dos, de la posterior (autores jóvenes que empiezan a abrirse camino), repartida en dos temas principales: Adán y Eva en el Paraíso, y la figura de Caín. Se trata de una producción aun no consolidada en el ámbito literario y cuya calidad puede resultar discutible. No obstante, su recurso abundante al arquetipo bíblico no deja de ser significativo de la vigencia del mismo en un ambiente cultural cada vez más arreligioso.

Finalmente, el cuarto bloque trasciende el ámbito de la creación literaria para tratar de poner de relieve la implicación de los relatos de los orígenes en cuatro manifestaciones clave de nuestro mundo cultural: 1) el origen del lenguaje, como expresión del dominio del hombre sobre la naturaleza y como medio ambiguo de comunicación y convivencia; 2) el origen histórico y sentido del nacimiento de la ciudad, es decir, la ambigüedad del progreso como evolución de la forma de vida humana y su inserción en la naturaleza; 3) la emancipación de la mujer, como dolorosa y tardía conquista de una igualdad programada desde el principio de la creación; 4) la presencia de los relatos de los orígenes en el imaginario artístico creador, sobre todo pictórico, de nuestra cultura.

Cuatro preocupaciones que entretienen a nuestro mundo intelectual y artístico y que certifican la vigencia del planteamiento arquetípico que aquellos ingenuos divinos relatos, de que hablábamos al principio, suponen. Divinas y profundamente humanas palabras.

**Gregorio del Olmo Lete**

*Catedrático Emérito, Universidad de Barcelona*

*Orígenes*



# BIBLIAS HISPÁNICAS

Instituto Orígenes del Español

## Los relatos de los orígenes en el contexto de las literaturas orientales

Lluís Feliu  
*IPOA, UB*

---

**Resumen:** El presente artículo repasa las principales tradiciones cosmogónicas de la Mesopotamia antigua, desde los antiguos relatos sumerios hasta los escritos esotéricos de época tardía pasando por el gran poema en honor a Marduk o las denominadas «cosmogonías menores».

**Palabras clave:** Mesopotamia, Babilonia, Creación.

**Abstract:** This article reviews the major cosmogonic traditions of Ancient Mesopotamia, from the old Sumerian tales to the esoteric writings of late period, through the great poem in honour of Marduk and the so-called «minor cosmogonies».

**Key words:** Mesopotamia, Babylonia, Creation.



# BIBLIAS HISPÁNICAS

Instituto Orígenes del Español

## Los relatos bíblicos de los orígenes: de Adán a Babel en la Literatura Occidental

**Gregorio del Olmo Lete**

*Catedrático Emérito de la Universidad de Barcelona*

---

**Resumen:** Los temas literarios y antropológicos insinuados y desarrollados en los relatos bíblicos de los orígenes (Gn 1-11) han ejercido un influjo profundo y matenido una presencia constante en la Literatura Occidental. Desde la Edad Media a nuestros días han sido reproducidos e interpretados en múltiples creaciones poéticas, dramáticas y narrativas. El presente trabajo pretende ofrecer una síntesis de las mismas como marco en que se encuadran las correspondientes creaciones de la Literatura Española a lo largo de su historia en sintonía e interacción con las mismas.

**Palabras clave:** Biblia, Génesis, Literatura Comparada.

**Abstract:** The literary and anthropological themes insinuated and developed by the Biblical narratives of the origins (Gn 1-11) have had a deep influence and maintained a constant presence in the Western Literature. From the Middle Ages to our days they have been reproduced and reinterpreted in many poetic, dramatic and narrative literary creations. The present paper aims to offer a synthesis of such works as a frame in which to set the corresponding creations of the Spanish Literature in harmony and interaction with them along its own history.

**Key words:** Bible, Genesis, Comparative Literature.

# BIBLIAS HISPÁNICAS

Instituto Orígenes del Español

## Del Paraíso a Babel en la literatura medieval española. Aproximación metodológica

María Isabel Toro Pascua

*Universidad de Salamanca*

---

**Resumen:** A lo largo de la Edad Media el relato bíblico de los orígenes, narrado en el Génesis 1-11, llega a la literatura mediatizado tanto por la tradición exegética como por los usos litúrgicos y homiléticos que se hacían de él. En este artículo se analiza la presencia y utilización de este relato en la literatura medieval en relación con tres aspectos: la estructura argumental, tanto en la elaboración de narraciones historiográficas como ficcionales; la estructura retórica usada en la creación de símbolos o alegorías, y en la introducción del principio de autoridad en el ámbito del tratadismo medieval.

**Palabras clave:** *Génesis*, historiografía, ficción narrativa, alegoría, *auctoritas*.

**Abstract:** The biblical account of Creation, as narrated in Genesis 1-11, spreads throughout medieval Literature, although it does not derive directly from the Holy Book. Its origins are the exegetical writings and/or the liturgical and homiletic literature that took the Creation text as theme. In my paper I seek to determine where and how was it used from a treble perspective: The argumentative structure used in historiographical or fictional narrative, the rhetorical scaffolding used in constructing symbols or allegorical writings and, finally, as an authoritative starting point in medieval encyclopaedias.

**Key words:** *Genesis*, historiography, fictional narrative, allegory, *auctoritas*.

# BIBLIAS HISPÁNICAS

Instituto Orígenes del Español

## **La *Biblia* en verso: los poeta áureos ante los mitos de los orígenes**

**Felipe B. Pedraza Jiménez**  
*Universidad de Castilla-La Mancha*

---

**Resumen:** En este trabajo el autor revisa la presencia de los temas de los relatos de los orígenes en la poesía española del Siglo de Oro. Asimismo también valora la importancia de estos temas en el conjunto de la producción poética áurea.

**Palabras clave:** Poesía, épica, lírica, Siglo de Oro, Lope de Vega, Quevedo, génesis, Alonso de Acevedo, Adán, Caín, Eva, Antonio Enríquez Gómez, Miguel de Barrios.

**Abstract:** In this work the author reviews the presence of the narratives of the origins in the Spanish Golden Age poetry. Also, he values the importance of these subjects in this poetry.

**Key words:** Poetry, epic, lyric, Golden Age, Lope de Vega, Quevedo, Genesis, Alonso de Acevedo, Adam, Cain, Eve, Antonio Enríquez Gómez,

# BIBLIAS HISPÁNICAS

Instituto Orígenes del Español

## La Biblia en escena: el relato de los orígenes en el teatro de los siglos de Oro

Francisco Domínguez Matito  
*Universidad de La Rioja*

.....

**Resumen:** El autor revisa en su trabajo la importancia del texto bíblico en la cultura de los siglos XVI y XVII, su influencia en la religiosidad de la época, en los importantes conflictos religiosos que se produjeron. A continuación valora la importancia del lenguaje dramático para la transmisión de los valores religiosos, así como la presencia de los temas de los relatos de los orígenes dentro del teatro religioso de la época.

**Palabras clave:** Teatro, Siglo de Oro, Génesis, Adán, Cristo, reforma, Calderón, Lope, Tirso, Auto Sacramental.

**Abstract:** The author reviews in his work the importance of the biblical text in the culture of the sixteenth and seventeenth centuries, their influence on the religiosity of that time and on the important religious conflicts which occurred. Then he assesses the significance of dramatic language for the transmission of religious values as well as the presence of the subjects of the narratives of the origins in the religious drama of that period.

**Key words:** Theatre, Golden Age, Genesis, Adam, Christ, Reform, Calderón, Lope, Tirso, Auto sacramental.

# BIBLIAS HISPÁNICAS

Instituto Orígenes del Español

## Presencias bíblicas en la literatura española de preguerra: algunos ejemplos

**José Ramón González**  
*Universidad de Valladolid*

---

**Resumen:** El trabajo analiza la presencia de la Biblia en algunos de los escritores españoles más destacados del primer tercio del siglo XX. Tras plantear la aparente escasez de alusiones y referencias bíblicas en la literatura del periodo, se reflexiona sobre las distintas formas de apropiación del material bíblico y sobre las diferentes variantes de inserción intertextual, para terminar ofreciendo un recorrido panorámico por algunos de los ejemplos más destacados en los que la Biblia actúa como elemento generador del texto contemporáneo. Se revisan así textos de muy diferente orientación, escritos por Azorín, Valle Inclán, Baroja, Miró, Pérez de Ayala, Gómez de la Serna, Pedro Salinas o León Felipe, entre otros varios escritores destacados de la época.

**Palabras clave:** Literatura española siglo XX, Azorín, Valle Inclán, Baroja, Miró, Pérez de Ayala, Gómez de la Serna, Pedro Salinas, León Felipe.

**Abstract:** This study analyzes the presence of the Bible in the work of several outstanding Spanish writers of the first thirty years of the twentieth century. Having first established the apparent scarcity of references and allusions to the Bible in this body of work, I examine different forms of appropriation of biblical texts and their various inter-textual modalities of insertion. A panoramic review of several texts exemplifies how the appropriated biblical texts serve to generate important contemporary writings, and brings the study to closure. Among them are titles by a heterogeneous group of writers comprised by Azorín, Valle Inclán, Baroja, Miró, Pérez de Ayala, Gómez de la Serna, Pedro Salinas o León Felipe, among other outstanding writers of the period.

**Key words:** XX<sup>th</sup> Century Spanish Literature, Azorín, Valle Inclán, Baroja, Miró, Pérez de Ayala, Gómez de la Serna, Pedro Salinas, León Felipe.

# BIBLIAS HISPÁNICAS

Instituto Orígenes del Español

## En torno a Miguel de Unamuno y la leyenda de Caín

**Adolfo Sotelo**

*Universidad de Barcelona*

---

**Resumen:** Este artículo analiza la presencia del mito bíblico de Caín en Miguel de Unamuno.

**Palabras clave:** Mito bíblico de Caín, Miguel de Unamuno, Adán, Génesis, Abel, Literatura Española.

**Abstract:** This paper analyzes the presence of the biblical myth of Cain in Miguel de Unamuno.

**Key words:** Biblical Myth of Cain, Miguel de Unamuno, Adam, Genesis, Abel, Spanish Literature.

# BIBLIAS HISPÁNICAS

Instituto Orígenes del Español

## Dios, familia y diluvio en el contexto de algunos autores catalanes

**Lluís Izquierdo**  
*Universidad de Barcelona*

---

**Resumen:** El autor revisa la influencia de los textos bíblicos en la literatura catalana del siglo XX.

**Palabras clave:** Literatura catalana siglo XX, Pere Quart, Manuel de Pedrolo, Mercé Rodoreda.

**Abstract:** The author reviews the influence of the biblical texts in Catalanian 20<sup>th</sup> Century Literature.

**Key words:** Catalanian 20<sup>th</sup> Century Literature, Pere Quart, Manuel de Pedrolo, Mercé Rodoreda.

# BIBLIAS HISPÁNICAS

Instituto Orígenes del Español

## *L'ombra de Caín* y el cainismo en la España de postguerra

**Joan Solana i Figueras**  
*Banyoles (Barcelona)*

---

**Resumen:** *L'ombra de Caín* es una novela sobre la venganza como traición a los ideales de la persona vengada. En este artículo explico la gestación de la obra y los principios estéticos y narrativos en que intenté anclarla: la voluntad de convertir la verosimilitud de la vida en la matriz de la trama; la utilización del mito de Caín como paradigma; la imbricación de los dos relatos que construyen miradas antagónicas a la Guerra Civil española y a la postguerra; la constatación de la imposibilidad de reescribir el relato de las derrotas personales.

**Palabras clave:** Novela, Caín, Guerra Civil Española, venganza.

**Abstract:** *L'ombra de Caín* is a novel about revenge being a betrayal of the avenged person's ideals. In this article I explain the gestation of my work and the main aesthetic and narrative principles on which I tried to anchor it: my intention of turning the verisimilitude of life into the womb of the plot; the use of Cain's myth as a paradigm; the interleaving of two narrations that reveals conflicting looks at the Spanish Civil War and Post-War era; the realization that rewriting a story of personal loss is an impossibility.



# BIBLIAS HISPÁNICAS

Instituto Orígenes del Español

## Testamentos Reflexiones sobre el proceso creativo

Felipe Hernández

*Palma de Mallorca (Balears)*

---

**Resumen:** En este artículo el escritor Felipe Hernández revisa su obra a la luz de sus lecturas del Antiguo Testamento. Para Hernández, la figura variable del Dios del Génesis es la invención más trascendente y peligrosa de la literatura de todos los tiempos. Revisar en términos modernos la invención de este personaje, que encierra lo desconocido, el poder de la creación y los anhelos de inmortalidad, debería ser un objetivo esencial de la ficción de nuestros días. En el caso de Hernández, *Naturaleza* (1989), *La Deuda* (1998), *La Partitura* (1999) y *Edén* (2000) reflejan la tensión entre los hombres y el Verbo, entre lo cotidiano y la Utopía, como un eco actualizado de las preguntas de Job acerca de la naturaleza del destino. Para este autor, esas preguntas siguen siendo el origen y sentido de la toda literatura presente y futura.

**Palabras clave:** Génesis, Creación, inmortalidad, utopía, destino.

**Abstract:** In this article, the writer Felipe Hernández looks over his work in the light of his readings from the Old Testament. In Hernandez view, the changeable figure of God is the most transcendental and dangerous invention of the literature of all time. Nowadays, revising the invention of this character, that contains the unknown, the power of creation and the desire of immortality, should be an essential goal of the fiction. With regard to Hernández, his novels *Naturaleza* (1989), *La Deuda* (1998), *La Partitura* (1999) y *Edén* (2000) reveal the tension between men and the Verb, between daily life and Utopia, as an updated echo of the questions of Job about the nature of destiny. To this author, those questions are still the origin and the reason of all the present and future literature.

**Key words:** Genesis, creation, immortality, utopia, destiny.

# BIBLIAS HISPÁNICAS

Instituto Orígenes del Español

## La Biblia y la narrativa española contemporánea: Lourdes Ortiz, José Jiménez Lozano y Juan Benet

Epicteto Díaz Navarro  
*Universidad Complutense, Madrid*

.....

**Resumen:** en este trabajo examino diversos modos de influencia de la *Biblia*, desde la paráfrasis a la referencia encubierta, en tres narradores españoles contemporáneos, Lourdes Ortiz, José Jiménez Lozano y Juan Benet. Los dos primeros retoman con brillantez motivos como el final de la vida del rey David o la historia de Abraham y Sara, mientras Benet muestra, de manera indirecta, la importancia que adquiere la interpretación del texto bíblico en tiempos de la Reforma y en la vida del protagonista de su novela.

**Palabras clave:** Lourdes Ortiz, José Jiménez Lozano, Juan Benet, David, Abraham, Sara, literatura española contemporánea.

**Abstract:** in this article I examine different types of influence of the *Bible*, from the paraphrase to the implicit reference, in three contemporary Spanish narrators: Lourdes Ortiz, José Jiménez Lozano and Juan Benet. Ortiz and Jiménez Lozano followed important themes such as king David' last days, or Abraham and Sara lives. Benet, on the other side, shows the influence of biblical interpretation in the Sixteenth Century Reformation and in the life of a german clergyman.

**Key words:** Lourdes Ortiz, José Jiménez Lozano, Juan Benet, David, Abraham, Sarah, Spanish Contemporary Literature.

# BIBLIAS HISPÁNICAS

Instituto Orígenes del Español

## La novísima narrativa: Adán y Eva en el Paraíso

Gemma Márquez Fernández  
*Universidad de Barcelona*

---

**Resumen:** Este estudio aplica las consideraciones de Northrop Frye sobre el relato de Adán y Eva a la selección y el análisis de las novelas españolas que entre 2000 y 2007 utilizan el mito bíblico de la primera pareja. La imposibilidad de una total fusión amorosa, la escisión abierta entre hombre y Naturaleza, la ruptura con la divinidad y el nacimiento culpable de la conciencia son temas clave que laten simbólicamente en el mito, y cuya presencia se ha considerado requisito a la hora de juzgar la relevancia semántica de su uso en el seno de cada novela. Tres de las publicadas en los últimos siete años destacan por la hondura con que reelaboran dichos motivos: *Edén* (2000) de Felipe Hernández, *El incendio del paraíso* (2004) de Antonio Álamo y *Mi querida Eva* (2006) de Gustavo Martín Garzo. Su examen revela, además, que cada una de ellas puede tomarse como un estadio en el proceso de desmoronamiento y reconstrucción de la idea de relación amorosa en el pórtico del siglo XXI: asunción sentimentalista de los tópicos amorosos y sexuales en *Mi querida Eva*, destrucción nihilista de esa tópica en *El incendio del paraíso* y posibilidad de pensar una nueva forma de relación amorosa mediante la reintegración de la Naturaleza y el descubrimiento de la otredad en *Edén*.

**Palabras clave:** Adán, Eva, Literatura española contemporánea.

**Abstract:** Based on Northrop Frye's studies about Adam and Eve myth, this essay selects some novels from the narrative corpus published in Spain between 2000 and 2007. As Frye states in *The Great Code*, the impossibility of a total loving union, the split between Nature and human being, the rupture with divinity and the guilty arising of consciousness are symbolic keys in the biblical story about the first couple. For this reason, this essay considers them as thematic requirements to distinguish the mere cultural reference from a relevant use of the myth in each novel. After this scrutiny,

# BIBLIAS HISPÁNICAS

Instituto Orígenes del Español

## Versiones contemporáneas del motivo bíblico de Caín

Francisco Javier Díez de Revenga  
*Universidad de Murcia*

---

**Resumen:** Este artículo analiza la presencia del mito bíblico de Caín en autores españoles contemporáneos: Antonio Machado, Pedro Salinas, Carmen Conde y el novelista actual Ignacio García-Valiño, a través de su novela *Querido Caín*.

**Palabras clave:** Mito bíblico de Caín, Antonio Machado, Pedro Salinas, Carmen Conde, Ignacio García-Valiño, Literatura Española Contemporánea.

**Abstract:** In this paper the presence of the Biblical myth of Cain in contemporary Spanish authors is analysed: Antonio Machado, Pedro Salinas, Carmen Conde and today's novelist Ignacio García-Valiño, with his novel *Querido Caín*.

**Key words:** Biblical Myth of Cain, Antonio Machado, Pedro Salinas, Carmen Conde, Ignacio García-Valiño, Spanish Contemporary Literature.

# BIBLIAS HISPÁNICAS

Instituto Orígenes del Español

## La invención del lenguaje y su confusión

Joaquín Sanmartín

*Universidad de Barcelona (IPOA)*

---

**Resumen:** Recorrido por textos literarios y filosóficos que tratan de la univocidad en el lenguaje, de la arbitrariedad, la variedad y la variabilidad del signo lingüístico, y de las batallas entre lingüistas y filólogos a propósito del hablar. Este repaso aborda textos bíblicos (Génesis i, ii y x) sobre la creación mediante la palabra y de la ‘babelización’ del lenguaje, para comentar luego los intentos metalingüísticos de solucionar los problemas de la diversidad lingüística: Platón, Agustín de Hipona, Dante Alighieri, John Locke, Wittgenstein y Heidegger.

**Palabras clave:** Lenguaje, lingüística, filología, Génesis, Babel, Platón, Agustín de Hipona, Dante Alighieri, John Locke, Wittgenstein, Heidegger.

**Abstract:** A run through several literary and philosophical texts dealing with the univocity of the language, with the arbitrariness, variety and variability of the linguistic sign, and with the battles between linguists and philologists about the speech. In this travelling we include first some biblical texts about the creation through the word and the ‘babelization’ of speech (Génesis i, ii y x), to deal after with the metalinguistic attempts to solve the problems of the linguistic diversity: Plato, Augustine of Hippo, Dante Alighieri, John Locke, Wittgenstein, and Heidegger.

**Key words:** Language, Linguistics, Philology, Genesis, Babel, Plato, Augustine of Hippo, Dante Alighieri, John Locke, Wittgenstein, Heidegger.

# BIBLIAS HISPÁNICAS

Instituto Orígenes del Español

## Caín y la primera ciudad

**Pedro Azara**

*Universidad Politécnica de Cataluña (Barcelona)*

---

**Resumen:** El que Caín sea considerado como el primer constructor de ciudades, en la Biblia, lo entronca con otros héroes fundadores –nacidos conflictivamente, poseedores de un hermano gemelo, criminales–, pero, al mismo tiempo, ofrece una imagen negativa de lo que es una ciudad, coherente con el imaginario urbano bíblico (para el que solo la Jerusalén celestial es digna de consideración, aunque Dios es un constructor), pero opuesta al imaginario del espacio construido mesopotámico.

**Palabras clave:** Caín, ciudad, Jerusalén, arquitectura.

**Abstract:** The fact that Cain was considered as the first builder of a city, in the Bible, relates him with other founder heroes –born in conflict, with a twin brother, and being a killer–, but, at the same time, it gives a negative image of what a city is, which is coherent with the biblical urban imaginary (only the Celestial Jerusalem is well considered, in spite of God being a builder), but it is against the Mesopotamian architectural imaginary.

**Key words:** Cain, city, Jerusalem, architecture.

# BIBLIAS HISPÁNICAS

Instituto Orígenes del Español

## Eva y Lilith en la literatura española: una mirada desde el feminismo

Isabel Clúa Ginés

*Grupo de Investigación, Cuerpo y Textualidad (UAB)*

---

**Resumen:** A pesar de su breve aparición en el Libro del Génesis, Eva y Lilith se han convertido en dos de los personajes bíblicos más atractivos e inspiradores. El objetivo de este texto es mostrar algunas de las contribuciones literarias que evocan a Eva y Lilith en la tradición hispánica, considerando como esos textos abordan el trasfondo ideológico que siempre las ha rodeado y que las ha configurado como figuras de la perversidad y la maldad femeninas.

**Palabras clave:** Génesis, Eva, Lilith, tradición hispánica.

**Abstract:** Although their brief apparition in the book of Genesis, Eve and Lilith have become two of the most appealing and inspiring byblical characters. The aim of this paper is to show some of the literary contributions which evoke Eve and Lilith in the spanish tradition considering how these texts deal with the ideological bias that has always surrondeud them and that has configured them as figures of female perversity and evilness.

**Key words:** Genesis, Eve, Lilith, Hispanic Tradition.

# BIBLIAS HISPÁNICAS

Instituto Orígenes del Español

## Iconografía bíblica de los orígenes en la pintura moderna y contemporánea

**Lourdes Cirlot**

*Universidad de Barcelona*

---

**Resumen:** La autora hace una revisión de la presencia de los temas fundamentales de los relatos de los orígenes en la pintura universal moderna y contemporánea.

**Palabras clave:** Génesis, Jardín del Edén, Adán, Eva, Caín, Abel, Noé, Babel.

**Abstract:** The author reviews the presence of the main subjects of the narratives of the origins in universal modern and contemporary painting.

**Key words:** Genesis, Eden Garden, Adam, Eve, Cain, Abel, Noe, Babel.



# BIBLIAS HISPÁNICAS

Instituto Orígenes del Español

## Iconografía bíblica de los orígenes en la pintura moderna y contemporánea

**Lourdes Cirlot**  
*Universidad de Barcelona*

---

**Resumen:** La autora hace una revisión de la presencia de los temas fundamentales de los relatos de los orígenes en la pintura universal moderna y contemporánea.

**Palabras clave:** Génesis, Jardín del Edén, Adán, Eva, Caín, Abel, Noé, Babel.

**Abstract:** The author reviews the presence of the main subjects of the narratives of the origins in universal modern and contemporary painting.

**Key words:** Genesis, Eden Garden, Adam, Eve, Cain, Abel, Noe, Babel.

He restringido el ámbito de la conferencia a la pintura moderna y contemporánea porque existen tal cantidad de obras importantes a las que hacer referencia que he preferido situarme en ese período aún cuando en algún momento pueda remitir a alguna obra de época medieval como ciertos libros miniados.

Quizás por ser una temática tan amplia no existe una bibliografía especializada que sólo trate, desde un punto de vista artístico, temas bíblicos de los orígenes. Por lo general, la bibliografía existente se centra en temáticas del Nuevo Testamento, ya que los estudios iconográficos se han basado en fuentes cristianas. Por ese motivo, a pesar de que existan tantos magníficos ejemplos de obras pictóricas que remiten a escenas del Antiguo Testamento y, de manera concreta, a escenas de los orígenes, no hay, en cambio, literatura especializada en torno a este tema.